

本作未使用教育部推薦字與自創漢字列表

教育部用法	本作用法	說明
你	汝	「你」字為訓用。「汝」字 和「女」字同為<居居>韻類，屬台語第二人稱的祖緣漢字。
個	恁	因「個」目前許多電子頁面無法顯示，雖可打成「𠄎 因」，但考慮到美感與傳播性，暫時使用異用字「恁」。(因推薦字字幕有專用字體可用，故保留使用「個」)。
的	兮	民間有習慣寫「兮」。「的」是入聲字，不適用於舒聲字。
姦	諫	「姦」是陰平音「kan」的祖緣漢字，對陰去音「kàn」則屬於訓用字；本作採用歌仔簿用字「諫」。
牢 (tiâu)	稠	「牢」文音「lâu」、白音「lô」，並未有 tiâu 的音，而《維基詞典》有收「稠 tiâu」。
這馬	即滿	根據洪惟仁的說法，「tsit」為「這一 tse it」合音；而許嘉勇則主張為「這一 tsí tsit」合音。教育部兩者皆定為「這」，但本作將「tsit」寫作「即」。「Má」為「muá」之音變。
見笑	見諂	「見諂」為祖緣漢字，且在日本時代就有使用紀錄，故使用本字。
臭術仔	臭噓仔	<p>張裕宏《TJ 台語白話小詞典》認為「sùt-á」有二解，一個是騙子，一個是流氓無賴。</p> <p>有關後者，《TJ 台語白話小詞典》認為那個「sùt」是發「噓」聲唆使狗上前的意思，《臺日大辭典》、《廈英大辭典》則是指哨聲，同「呼噓仔」(khoo-su-á)。</p> <p>推斷應是像聽話的狗那樣，接受了指示（哨聲）來行事，所以 sùt-á 這個詞衍伸出有流氓無賴、癩三這個含意。再根據《教臺典》推薦用字，sùt-á（作哨聲解）寫作「噓仔」，故採用之。</p>
黏邊	連鞭	麥嘉湖《英廈辭典》收錄「粘邊」(liâm-pinn)，且客語有「黏邊 ngiam ^ˇ bien ^ˊ 」一詞，故使用之。

勞力	努力	「勞」的讀音為 lô, 「努」才是 lóo, 在教育部推薦字中, 為避免與華語「努力」混淆, 故採用「勞力」, 但台語本不應遷就於華語, 故本作採用正確讀音字「努力」。
啥「物」	啥「乜」	siánn-mih 兩個字應該都是疑問詞, 如寫成「啥物」就成了疑問詞+名詞, 故寫成傳統用法「啥乜」。
會「當」	會「凍」	「會 tàng」實為「會得通 ē tit thang」合音。在教育部推薦字中「當」有六個讀音, 容易混淆, 故在此改為其他的同音字。
「當」時	「咚」時	承上, 故以形符「日」(表示時間)加上聲符「冬」(tang)表示之。
無「地」揣	無「塊」揣	「地」只有 tē (泉漳文)、tuē (新泉白)、terē (老泉白)三音, 故取民間慣用之同音字「塊」。
「全」你的	「專」汝兮	「tsuan」此詞泉腔亦讀中平變調, 故非陽平, 應為陰平。
彼 (he) 彼 (hit)	彼 (he) 迄 (hit)	根據洪惟仁的說法, 「tsit」為「這一 tse it」合音; 而許嘉勇則主張為「這一 tsí tsit」合音。教育部兩者皆定為「這」, 但本作將「tsit」寫作同音字「即」。 根據洪惟仁的說法, 「hiit」為「彼一 he it」合音; 而許嘉勇則主張為「彼一 hí tsit」合音。教育部兩者皆定為「彼」, 但本作將「hit」寫作同音字「迄」。
到 (kàu) 甲 (kah)	到	「Kah」為「kàu」之音變, 故合併為原本的「到」字。
就 (tō)	着 (tóh)	兩者實為同字, 歌仔簿常寫「着」。
陣 (tsūn)	拵	「陣」乃訓用。
這 (tse) 這 (tsit)	這 (tse) 即 (tsit)	根據洪惟仁的說法, 「tsit」為「這一 tse it」合音; 而許嘉勇則主張為「這一 tsí tsit」合音。
予人	俸	(hōo-lâng) 合音「Hōo-n̄g」
共伊	皆	(kā i) 合音「ka」
啥人	仕	(siánn-lâng) 合音「sáng」

--liooh	喲	語助詞
--hiooh	啲	語助詞，「是無（sī--bô）」的合音「--siooh」演變而成
--nooh	呶	語助詞
pùt-tsiu	淳𪗇	狀聲詞
tsiú	𪗇	狀聲詞
siù	秀	狀聲詞
khòo-tah	褲貼	（外來語）額度、配額
a-nih-gih	兄貴	（外來語）大哥、年長的男性，本作直接採用日文漢字
sak-khuh	𪗇𪗇	（外來語）保險套，本作發音 Sah-khuh
a-ná-tah	阿那答	（外來語）親愛的
bih-lù	咪喻	（外來語）啤酒
hǒng-buh-láng	鴻舞𪗇	（外來語）全壘打
poh-luh	𪗇喻	（外來語）球
thoo-lá-khuh	偷拉𪗇	（外來語）卡車
oo-tó-bái	烏倒𪗇	（外來語）機車

本作新創詞彙列表

台羅	漢字	對應華語	說明
Lùt-siâu	掙湍	榨精	「掙 lùt」，擠牛奶貌
Hōo-suànn-tsiap	雨傘汁	前列線液	前列腺俗稱雨傘褶
Chhéng-poe-á	銃杯仔	飛機杯	槍杯仔
Tiān-tōng-suī-á	電動穗仔	按摩棒	烤玉米的單位量詞是「穗 suī」
Bah-suī-á	肉穗仔	肉棒	同上
Tàh lân-tsiáu	踏躡鳥	足交	踏鳥
Gû-ling-kuà-pau	牛奶割包	乳交	自行意會
Phah-gí-á-chhia	扑擬仔車	打檔車	擬仔=gear
lām-siann	濫聲	混音	共聲音濫做伙
Siann-ían	聲演	配音員	台灣音聲圈也經常使用此詞代替「聲優」
Tê-phiau	題標	標題	Fumi (台語顧問) 發明的

※本作新創詞彙開放給任何人於任何地方、用途使用，毋須註明出處。